



Comunicado sobre la licitación de los servicios de interpretación y transcripción para las lenguas oficiales en el Senado

El objetivo de racionalización del gasto en las Cámaras españolas no debe implicar que la contratación de los servicios lingüísticos se haga en condiciones perjudiciales para los trabajadores que los prestan

La única beneficiada de este nuevo sistema de contratación, que se ha implantado sin negociar ni informar a los profesionales, será la empresa adjudicataria, ya que no se exige el pago de unos honorarios justos ni la contratación de profesionales acreditados

A raíz de la reforma del Reglamento del Congreso de los Diputados, que permite el uso de las lenguas oficiales distintas del español en la Cámara Baja, las asociaciones representantes del sector de la traducción y de la interpretación en España, agrupadas en la Red Vértice, emitieron varios comunicados aplaudiendo esta decisión y destacando la importancia de una contratación adecuada para todos los servicios lingüísticos implicados.

En lo que se refiere a la contratación de intérpretes para el desarrollo eficaz de los plenos y comisiones del Congreso de los Diputados, las entidades del sector coinciden en la importancia de que se haga en condiciones apropiadas, que garanticen la calidad del servicio, la profesionalidad del personal contratado y que se establezcan unas condiciones de trabajo adecuadas. Como ejemplo de esto, en los últimos meses se ha mencionado el caso del Senado, que permite usar catalán, vasco, gallego y valenciano —además del castellano— y que cuenta con un grupo de intérpretes acreditados, que son trabajadores y trabajadoras autónomos, con cualificación específica en interpretación simultánea, con experiencia demostrable y que superaron un proceso específico de selección.

La reivindicación de que el sistema propuesto para la Cámara Baja reprodujera el modelo actual en la Cámara Alta decae el pasado 20 de diciembre de 2023, ya que el Senado licita los servicios de interpretación simultánea remota y la transcripción de las intervenciones realizadas en vasco, catalán, gallego y valenciano para las sesiones parlamentarias del Senado. Este anuncio desmantela el servicio actual de interpretación como se había concebido en el año 2005, mediante un grupo de intérpretes cualificados y seleccionados con criterios objetivos que ha prestado el servicio sin excepción, y pasar de una contratación directa, con garantías de calidad en la prestación del servicio y de respeto de las condiciones laborales del sector, a un sistema de externalización en unas condiciones que valoramos muy negativamente por la precariedad laboral a la que abocan.

Como ya hemos denunciado en numerosas ocasiones, son conocidos los ejemplos de diversos organismos públicos que en los últimos años contratan servicios de interpretación a empresas intermediarias, con graves errores y problemas, debidos precisamente al empleo de personas no profesionales y a la falta de garantías que implica. Las entidades de la Red Vértice llevan años recopilando experiencias de esas malas prácticas, entre las que destacamos las incontables peticiones y reclamaciones presentadas por los colegas de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados

(APTIIJ) ante diferentes organismos e instituciones, así como la publicación de varios comunicados y notas de prensa en los que las asociaciones de profesionales manifiestan el malestar y la preocupación del sector por la pérdida de calidad y profesionalidad del servicio de interpretación judicial en la Administración por la generalización de la subcontratación.

La licitación anunciada por la Mesa del Senado el pasado 20 de diciembre insiste en esos errores y los agrava. Desde el punto de vista de las asociaciones que suscriben este escrito, las condiciones para la licitación, en el caso de que se considere imprescindible acudir a este sistema de contratación, deberían establecer:

- unos requisitos concretos en relación con la formación y experiencia de los y las profesionales que vayan a prestar el servicio;
- la obligatoriedad de indicar el precio que van a cobrar los y las profesionales, que debe ser justo y estar de acuerdo con las condiciones del mercado.

En caso de que no sea así, es imposible garantizar que el servicio se preste en unas condiciones mínimas de profesionalidad y calidad.

Por otra parte, la justificación de los motivos que han dado lugar a la convocatoria de esta licitación es cuestionable. Con la misma no se produce ningún tipo de actualización del servicio actual de interpretación (ni en el plano tecnológico ni en lo relativo al grupo de personas, por indicar dos ejemplos). Esta actualización resolvería los problemas que se indican en la exposición de motivos.

El objetivo fundamental que propone la licitación anunciada por el Senado es una «racionalización» del gasto que reduce a la mitad la partida presupuestaria destinada a los servicios de interpretación. Los gastos no se reducen mediante el ahorro de los costes de desplazamiento al pasar de la interpretación presencial a la remota, sino que esta reducción de costes se realiza mediante la rebaja de los honorarios de los y las intérpretes, que quedan reducidos a menos de la mitad de lo que reciben en la actualidad. Esto conlleva un empobrecimiento de las condiciones laborales y destruye por completo el sector, puesto que no se pone ningún límite a que las empresas adjudicatarias sean beneficiarias de una parte muy importante del importe abonado por el Senado ni se especifica cuál es la formación que deben tener los y las intérpretes ni cuáles son las condiciones en las que van a llevar a cabo su trabajo.

Por otro lado, el presupuesto total máximo que establece la documentación técnica de la licitación no corresponde únicamente al pago de los servicios de interpretación y de transcripción, sino que incluye también la gestión de todas las tareas que se realicen (contratación de profesionales, asignación y organización del trabajo y control de su ejecución), una plataforma informática para la prestación de los servicios en remoto, el soporte técnico y la resolución de incidencias durante la prestación del servicio y la formación en el uso de esta plataforma para intérpretes, técnicos y personal técnico del Senado. Por lo tanto, la partida destinada al pago de profesionales que llevan a cabo el servicio de interpretación y transcripción se reduce mucho más de la mitad.

También destacamos que entre los requisitos de participación para los licitadores se incluyan unos criterios de solvencia técnico-profesional y de solvencia económico-financiera que exigen una facturación y un volumen de negocio anuales difícilmente conseguibles por empresas que no sean las grandes proveedoras de servicios lingüísticos que hasta el momento han resultado adjudicatarias de los contratos tan denostados y que tantos problemas han causado en otras administraciones públicas.

Por último, el Senado anuncia esta licitación sin un proceso de negociación previa, ni con las personas que prestaban el servicio hasta este momento (acreditadas por la propia Cámara) ni con las asociaciones de profesionales del sector, que podrían contribuir a este proceso. De esta forma, el Senado muestra su escaso respeto por los derechos de las personas que se dedican profesionalmente a la interpretación de conferencias, y contribuye a la destrucción de un sector muy afectado por otras licitaciones similares de diferentes instituciones.

En definitiva, las entidades que suscriben este documento se oponen a las condiciones de esta licitación y exigen que se corrija este procedimiento, contando con las asociaciones de profesionales representativas del sector, y que no se utilice este modelo para la contratación de servicios análogos en el Congreso de los Diputados. Nuestro principal objetivo es que las personas que presten el servicio lo hagan en condiciones adecuadas, para poder garantizar que las lenguas oficiales estén presentes en nuestras instituciones con la dignidad que merecen.

Las asociaciones firmantes nos ponemos a disposición de los organismos públicos pertinentes para ofrecer asesoría en todo lo referente a prestación de servicios de traducción e interpretación profesionales, humanos y de calidad.

ACE Traductores (Sección autónoma de la Asociación Colegial de Escritores de España)
 AGPTI (Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación)
 AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España)
 APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)
 APTIJ (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados)
 ASATI (Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes)
 Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)
 ATIJC (Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya)
 ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España)
 AVIC (Asociación Valenciana de Intérpretes de Conferencia)
 EIZIE (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarte)
 ESPaiic (Asociación de los miembros de la AIIC en España – Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias)
 FILSE (Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-Intérpretes)
 IAPTI (International Association of Professional Translators and Interpreters)
 Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines)
 UniCo (Unión de Correctores)
 Verbéu (Asociación de Traductores Profesionales n'Asturiano)
 Xarxa (Red de Traductores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana)

Con el apoyo de:



AETI (Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación)



AUnETI (Asociación de Universidades del Estado Español con Estudios Oficiales de Traducción e Interpretación)

La **Red Vértice** se compone de 20 asociaciones: **AATI** (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes), **ACEC** (Asociación Colegial de Escritores de Cataluña), **ACE Traductores** (Sección autónoma de la Asociación Colegial de Escritores de España), **AGPTI** (Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación), **AICE** (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España), **APTIC** (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya), **APTIJ** (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados), **ASATI** (Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes), **Asetrad** (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes), **ATIJC** (Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña), **ATRAE** (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España), **AVIC** (Asociación Valenciana de Intérpretes de Conferencia), **EIZIE** (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarte/Asociación de Traductores e Intérpretes de Lengua Vasca), **ESPaiic** (Región España de AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias)), **FILSE** (Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-Intérpretes), **IAPTI** (International Association of Professional Translators and Interpreters), **Tremédica** (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines), **UniCo** (Unión de Correctores), **Verbéu** (Asociación de Traductores Profesionales n'Asturiano), **Xarxa** (Red de Traductores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana).



Comunicado sobre a licitación dos servizos de interpretación e transcripción para as linguas oficiais no Senado

O obxectivo de racionalización do gasto nas cámaras españolas non debe implicar que a contratación dos servizos lingüísticos se faga en condicións prexudiciais para os traballadores que os prestan

A única beneficiada deste novo sistema de contratación, que se implantou sen negociar nin informar os profesionais, será a empresa adxudicataria, xa que non se esixe o pagamento duns honorarios xustos nin a contratación de profesionais acreditados

A raíz da reforma do Regulamento do Congreso dos Deputados, que permite o uso das linguas oficiais distintas do español na cámara baixa, as asociacións representantes do sector da tradución e da interpretación en España, agrupadas na Rede Vértice, emitiron varios comunicados aplaudindo esta decisión e destacando a importancia dunha contratación adecuada para todos os servizos lingüísticos implicados.

No que se refire á contratación de intérpretes para o desenvolvemento eficaz dos plenos e comisións do Congreso dos Deputados, as entidades do sector coinciden na importancia de que se faga en condicións apropiadas, que garantan a calidade do servizo e a profesionalidade do persoal contratado, e que se establezan unhas condicións de traballo adecuadas. Como exemplo disto, nos últimos meses mencionouse o caso do Senado, que permite usar catalán, vasco, galego e valenciano —ademais do castelán— e que conta cun grupo de intérpretes acreditados, que son traballadores e traballadoras autónomas, con cualificación específica en interpretación simultánea, con experiencia demostrable e que superaron un proceso específico de selección.

A reivindicación de que o sistema proposto para a cámara baixa reproducise o modelo actual na cámara alta decae o pasado 20 de decembro de 2023, xa que o Senado licita os servizos de interpretación simultánea remota e a transcripción das intervencións realizadas en vasco, catalán, galego e valenciano para as sesións parlamentarias do Senado. Este anuncio desmantela o servizo actual de interpretación como se concibira no ano 2005, mediante un grupo de intérpretes cualificados e seleccionados con criterios obxectivos que prestou o servizo sen excepción, para pasar dunha contratación directa, con garantías de calidade na prestación do servizo e de respecto das condicións laborais do sector, a un sistema de externalización nunhas condicións que valoramos moi negativamente pola precariedade laboral á que abocan.

Como xa denunciámos en numerosas ocasións, son coñecidos os exemplos de diversos organismos públicos que nos últimos anos contratan servizos de interpretación a empresas intermediarias, con graves erros e problemas, debidos precisamente ao emprego de persoas non profesionais e á falta de garantías que implica. As entidades da Rede Vértice levamos anos recompilando experiencias desas malas prácticas, entre as que destacamos as incontables peticións e reclamacións presentadas polos colegas da Asociación

Profesional de Tradutores e Intérpretes Judiciais y Jurados (APTIJ) ante diferentes organismos e institucións, así como a publicación de varios comunicados e notas de prensa nos que as asociacións de profesionais manifestan o malestar e a preocupación do sector pola perda de calidade e profesionalidade do servizo de interpretación xudicial na Administración pola xeneralización da subcontratación.

A licitación anunciada pola Mesa do Senado o pasado 20 de decembro insiste e agrava eses erros. Desde o punto de vista das asociacións que subscriben este escrito, as condicións para a licitación, no caso de que se considere imprescindible acudir a este sistema de contratación, deberían establecer:

- uns requisitos concretos en relación coa formación e experiencia dos profesionais que vaian prestar o servizo;

- a obrigatoriedade de indicar o prezo que van cobrar os e as profesionais, que debe ser xusto e estar de acordo coas condicións do mercado.

En caso de que non sexa así, é imposible garantir que o servizo se preste nunhas condicións mínimas de profesionalidade e calidade.

Por outra parte, a xustificación dos motivos que deron lugar á convocatoria desta licitación é cuestionable. Con ela non se produce ningún tipo de actualización do servizo actual de interpretación (nin no plano tecnolóxico nin no relativo ao grupo de persoas, por indicar dous exemplos). Esta actualización resolvería os problemas que se indican na exposición de motivos.

O obxectivo fundamental que propón a licitación anunciada polo Senado é unha «racionalización» do gasto, que reduce á metade a partida orzamentaria destinada aos servizos de interpretación. Os gastos non se reducen mediante o aforro dos custos de desprazamento ao pasar da interpretación presencial á remota, senón que esta redución de custos se realiza mediante a rebaixa dos honorarios das intérpretes, que quedan reducidos a menos da metade do que reciben na actualidade. Isto implica un empobrecemento das condicións laborais e destrúe por completo o sector, xa que non se pon ningún límite a que as empresas adxudicatarias sexan beneficiarias dunha parte moi importante do importe aboado polo Senado nin se especifica cal é a formación que deben ter as intérpretes nin cales son as condicións nas que van levar a cabo o seu traballo.

Por outra parte, o orzamento total máximo que establece a documentación técnica da licitación non corresponde unicamente ao pagamento dos servizos de interpretación e de transcripción, senón que inclúe tamén a xestión de todas as tarefas que se realicen (contratación de profesionais, asignación e organización do traballo e control da súa execución), unha plataforma informática para a prestación dos servizos en remoto, o soporte técnico e resolución de incidencias durante a prestación do servizo e a formación no uso desta plataforma para os intérpretes, técnicos e persoal técnico do Senado. Polo tanto, a partida destinada ao pagamento das profesionais que levan a cabo o servizo de interpretación e transcripción redúcese moito máis da metade.

Tamén destacamos que entre os requisitos de participación para os licitadores se inclúan uns criterios de solvencia técnica-profesional e de solvencia económica-financeira que esixen unha facturación e un volume de negocio anuais dificilmente conseguibles por empresas que non sexan as grandes provedoras de servizos lingüísticos que ata o momento resultaron adxudicatarias dos contratos tan deostados e que tantos problemas causaron noutras administracións públicas.

Por último, o Senado anuncia esta licitación sen un proceso de negociación previa, nin coas persoas que prestaban o servizo ata este momento (acreditadas pola propia cámara) nin coas asociacións de profesionais do sector, que poderían contribuir a este proceso. Deste xeito, o Senado mostra o seu escaso respecto polos dereitos das persoas que se dedican profesionalmente á interpretación de conferencias e contribúe á destrución dun sector moi afectado por outras licitacións semellantes de diferentes institucións.

En definitiva, as entidades que subscriben este documento opóñense ás condicións desta licitación e esixen que se corrixa este procedemento, contando coas asociacións de profesionais representativas do sector, e que non se utilice este modelo para a contratación de servizos análogos no Congreso dos Deputados. O noso principal obxectivo é que as persoas que presten o servizo o fagan en condicións adecuadas, para poder garantir que as linguas oficiais estean presentes nas nosas institucións coa dignidade que merecen.

As asociacións asinantes poñémonos ao dispor dos organismos públicos pertinentes para ofrecer asesoría en todo o referente á prestación de servizos de tradución profesionais, humanos e de calidade.

ACE Tradutores (Sección autónoma de la Asociación Colegial de Escritores de España)
AGPTI (Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación)
AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España)
APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)
APTIJ (Asociación Profesional de Tradutores e Intérpretes Judiciales y Jurados)
ASATI (Asociación Aragonesa de Tradutores e Intérpretes)
Asetrad (Asociación Española de Tradutores, Correctores e Intérpretes)
ATIJC (Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya)
ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España)
AVIC (Associació Valenciana d'Intèrprets de Conferència)
EIZIE (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarte) e
ESPaic (Asociación de los miembros de la AIIC en España – Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias)
FILSE (Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-Intérpretes)
IAPTI (International Association of Professional Translators and Interpreters)
Tremédica (Asociación Internacional de Tradutores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines)
UniCo (Unión de Correctores)
Verbéu (Asociación de Tradutores Profesionales n'Asturianu)
Xarxa (Red de Tradutores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana)

Co apoio de:



AETI (Asociación Española Universitaria de Tradutores e Intérpretes en Formación)



AUnETI (Asociación de Universidades del Estado Español con Estudios Oficiales de Traducción e Interpretación)

A **Rede Vértice** componse de 20 asociacións: **AATI** (Asociación Argentina de Tradutores e Intérpretes), **ACEC** (Asociación Colegial de Escritores de Cataluña), **ACE Tradutores** (Sección autónoma de la Asociación Colegial de Escritores de España), **AGPTI** (Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación), **AICE** (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España), **APTIC** (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya), **APTIJ** (Asociación Profesional de Tradutores e Intérpretes Judiciales y Jurados), **ASATI** (Asociación Aragonesa de Tradutores e Intérpretes), **Asetrad** (Asociación Española de Tradutores, Correctores e Intérpretes), **ATIJC** (Asociación de Tradutores e Intérpretes Jurados de Cataluña), **ATRAE** (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España), **AVIC** (Asociación Valenciana de Intérpretes de Conferencia), **EIZIE** (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarte/Asociación de Tradutores e Intérpretes de Lengua Vasca), **ESPaic** (Región España de AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias)), **FILSE** (Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-Intérpretes), **IAPTI** (International Association of Professional Translators and Interpreters), **Tremédica** (Asociación Internacional de Tradutores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines), **UniCo** (Asociación Profesional de Correctores de Textos y Asesores Lingüísticos), **Verbéu** (Asociación de Tradutores Profesionales n'Asturianu), **Xarxa** (Red de Tradutores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana).



Comunicat sobre la licitació dels serveis d'interpretació i transcripció per a les llengües oficials al Senat

L'objectiu de racionalització de la despesa a les cambres espanyoles no ha d'implicar que la contractació dels serveis lingüístics es faci en condicions perjudicials per als treballadors que els presten

L'única beneficiada d'aquest nou sistema de contractació, que s'ha implantat sense negociar ni informar els professionals, serà l'empresa adjudicatària, ja que no s'exigeix el pagament d'uns honoraris justos ni la contractació de professionals acreditats

Arran de la reforma del Reglament del Congrés dels Diputats, que permet l'ús de les llengües oficials diferents del castellà a la cambra baixa, les associacions representants del sector de la traducció i la interpretació a Espanya, agrupades en la Red Vértice, van emetre diversos comunicats que aplaudien aquesta decisió i destacaven la importància d'una contractació adequada per als serveis lingüístics implicats.

Pel que fa a la contractació d'intèrprets per a un bon desenvolupament dels plens i comissions del Congrés dels Diputats, les entitats del sector coincideixen a assenyalar la importància que es faci de manera apropiada a fi de garantir la qualitat del servei, la professionalitat del personal contractat i unes condicions de treball adequades. En aquest sentit, aquests últims mesos s'ha posat com a exemple el cas del Senat, on es poden utilitzar el català, el basc, el gallec i el valencià —a més del castellà—, i que disposa d'un grup d'intèrprets acreditats, que són treballadores i treballadors autònoms, amb una qualificació específica en interpretació simultània, amb experiència demostrable i que van superar un procés específic de selecció.

La reivindicació que el sistema proposat per a la cambra baixa reproduís el model actual del Senat perd força el 20 de desembre de 2023, ja que el Senat licita els serveis d'interpretació simultània remota i la transcripció de les intervencions fetes en basc, català, gallec i valencià per a les sessions parlamentàries del Senat. Aquest anunci desmantella el servei actual d'interpretació tal com s'havia concebut l'any 2005 —mitjançant un grup d'intèrprets qualificats i seleccionats amb criteris objectius que ha prestat el servei sense excepció—; així, d'una contractació directa, amb garanties de qualitat en la prestació del servei i de respecte per les condicions laborals del sector, es passa a un sistema d'externalització en unes condicions que considerem molt negatives perquè aboquen a la precarietat laboral.

En altres ocasions ja hem donat a conèixer exemples de diversos organismes públics que els últims anys contracten serveis d'interpretació a empreses intermediàries que s'acaben oferint amb errors i problemes greus, deguts precisament al fet de comptar amb persones no professionals i a la falta de garanties que implica. Les entitats de la Red Vértice fa anys que recopilen casos d'aquestes males pràctiques, entre les quals destaquem les incomputables peticions i reclamacions presentades pels col·legues

de l'Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ) davant de diversos organismes i institucions. Així mateix, les associacions professionals han emès diversos comunicats i notes de premsa per manifestar el malestar i la preocupació del sector arran de la pèrdua de qualitat i professionalitat del servei d'interpretació judicial a l'Administració per la generalització de la subcontractació.

La licitació anunciada per la Mesa del Senat el dia 20 de desembre persisteix en els errors assenyalats i els agreuja. Des del punt de vista de les associacions que subscriuen aquest comunicat, les condicions de la licitació, en el supòsit que es consideri imprescindible recórrer a aquest sistema de contractació, haurien d'establir, d'una banda, uns requisits concrets en relació amb la formació i experiència dels professionals que hagin de prestar el servei; i, de l'altra, l'obligació d'indicar el preu que cobraran aquests professionals, que ha de ser just i tenir en compte les condicions del mercat. En cas contrari, és impossible garantir que el servei es presti en unes condicions mínimes de professionalitat i qualitat.

Així mateix, els motius que pretenen justificar la convocatòria d'aquesta licitació són qüestionables. El servei actual d'interpretació no s'actualitza en cap aspecte (ni en el tecnològic ni pel que fa al grup de persones, per donar-ne només dos exemples), cosa que podria resoldre els problemes indicats a l'exposició de motius.

L'objectiu fonamental que estableix la licitació anunciada pel Senat és una «racionalització» de la despesa que rebaixa a la meitat la partida pressupostària destinada als serveis d'interpretació. Ara bé, les despeses no es redueixen mitjançant l'estalvi de les despeses de desplaçament per passar de la interpretació presencial a la remota, sinó abaixant els honoraris dels intèrprets a menys de la meitat, empobrint-ne les condicions laborals i destruint per complet el sector, atès que no es fixa cap límit al fet que les empreses adjudicatàries siguin beneficiàries d'una part substancial de l'import abonat pel Senat, ni tampoc s'especifica quina formació han de tenir els intèrprets ni en quines condicions duren a terme la feina.

D'altra banda, el pressupost total màxim que consta a la documentació tècnica de la licitació no només correspon al pagament dels serveis d'interpretació i de transcripció, sinó que també inclou la gestió de totes les tasques que es facin (contractació de professionals, assignació i organització de la feina, control de l'execució), una plataforma informàtica per a la prestació dels serveis en remot, el suport tècnic i la resolució d'incidències durant la prestació del servei, i la formació en l'ús d'aquesta plataforma per a intèrprets, tècnics i personal tècnic del Senat. Per tant, la partida destinada a la remuneració de professionals que s'ocupen del servei d'interpretació i transcripció es redueix molt més que la meitat.

També destaquem que, pel que fa als requisits de participació per als licitadors, s'inclouen uns criteris de solvència tècnica/professional i de solvència econòmica/financera que exigeixen una facturació i un volum anuals de negoci difícilment assolibles per empreses que no siguin les grans proveïdores de serveis lingüístics que fins ara han resultat adjudicatàries dels contractes que tants problemes han causat en altres administracions públiques i que ja hem reprovat.

Finalment, el Senat anuncia aquesta licitació sense un procés de negociació prèvia amb les persones que han estat prestant el servei (acreditades per la cambra mateix), ni amb les associacions de professionals del sector, que podrien fer aportacions sobre aquest procés. Amb aquesta manera de procedir, el Senat mostra poc respecte pels drets de les persones que es dediquen professionalment a la interpretació de conferències, i contribueix a la destrucció d'un sector molt afectat per altres licitacions similars de diferents institucions.

En definitiva, les entitats que subscriuen aquest document s'oposen a les condicions d'aquesta licitació i exigeixen que es corregeixi aquest procediment comptant amb les associacions de professionals representatives del sector; de la mateixa manera, rebutgen que se segueixi aquest model per a la contractació de serveis anàlegs al Congrés dels Diputats. L'objectiu principal és que les persones que prestin el servei ho facin en condicions adequades, per poder garantir que les llengües oficials estiguin presents a les nostres institucions amb la dignitat que mereixen.

Les associacions signants ens posem a disposició dels organismes públics pertinents per oferir assessorament en tot el que es refereixi a prestació de serveis de traducció i interpretació professionals, humans i de qualitat.

ACE Traductores (Sección autónoma de la Asociación Colegial de Escritores de España)
 AGPTI (Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación)
 AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España)
 APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)
 APTIJ (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados)
 ASATI (Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes)
 Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)
 ATIJC (Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya)
 ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España)
 AVIC (Asociación Valenciana de Intérpretes de Conferencia)
 EIZIE (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpretteen Elkartea)
 ESPaiic (Asociación de los miembros de la AIIC en España – Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias)
 FILSE (Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-Intérpretes)
 IAPTI (International Association of Professional Translators and Interpreters)
 Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines)
 UniCo (Unión de Correctores)
 Verbéu (Asociación de Traductores Profesionales n'Asturianu)
 Xarxa (Red de Traductores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana)

Amb el suport de:



AETI (Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación)



AUnETI (Asociación de Universidades del Estado Español con Estudios Oficiales de Traducción e Interpretación)

La **Red Vértice** està integrada per 20 associacions: **AATI** (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes), **ACEC** (Asociación Colegial de Escritores de Cataluña), **ACE Traductores** (Sección autónoma de la Asociación Colegial de Escritores de España), **AGPTI** (Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación), **AICE** (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España), **APTIC** (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya), **APTIJ** (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados), **ASATI** (Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes), **Asetrad** (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes), **ATIJC** (Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya), **ATRAE** (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España), **AVIC** (Asociación Valenciana de Intérpretes de Conferencia), **EIZIE** (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpretteen Elkartea/Asociación de Traductores e Intérpretes de Lengua Vasca), **ESPaic** (Región España de AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias)), **FILSE** (Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-Intérpretes), **IAPTI** (International Association of Professional Translators and Interpreters), **Tremédica** (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines), **UniCo** (Asociación Profesional de Correctores de Textos y Asesores Lingüísticos), **Verbéu** (Asociación de Traductores Profesionales n'Asturianu), **Xarxa** (Red de Traductores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana).



Adierazpena

Hizkuntza ofizialetarako Senatuko interpretazio- eta transkripzio-zerbitzuen lizitazioaren harira

Espainiar Ganberetan gastuak arrazionalizatzeko ez du berekin ekarri behar profesionalen lan-baldintzen kaltetan kontratatzea hizkuntza-zerbitzuak

Kontratazio-sistema berri hau profesionalekin negoziatu gabe ezarri da, eta onuradun bakarra enpresa esleipenduna izango da, ez baitira eskatzen ez ordainsari justuak ez profesional akreditatuak

Diputatuen Kongresuan gaztelaniaz gain beste hizkuntza ofizialak erabiltzea baimendu zuen erreforma dela eta, Espainiako itzulpengintzaren eta interpretazioaren sektorea ordezkatzeko duten elkarteek, Vértice sarean batutakoek, zenbait adierazpen argitaratu zituzten, erabakia txalotzeko eta azpimarratzeko kontratazio egokia zeinen garrantzitsua den hizkuntza zerbitzu guztietarako.

Diputatuen Kongresuko osoko bilkurak eta batzordeen saioak eraginkortasunez egin daitezten interpreteak kontratatzeari dagokionez, sektoreko entitateen iritzia bat datoz: inportantea da lan-baldintza egokiak ezartzea, zerbitzuaren kalitatea eta kontratatutako langileen profesionaltasuna bermatzeko. Azken hilabeteotan, Senatua horren eredu gisa aipatu da, bertan baimenduta baitago katalana, euskara, galiziera eta valentziera erabiltzea –gaztelaniaz gain–, eta interprete akreditatuen talde bat baitu. Aldibereko interpretazioan kualifikazio espezifikoa eta esperientzia frogagarria duten interprete autonomoek osatzen dute taldea, eta hautaketa-prozesu espezifiko bat gainditu zuten horretarako.

Behe Ganberarako proposatutako sistemak Goi Ganberaren egungo ereduari jarraitzeko aldarria, baina, bertan behera utzi zen 2023ko abenduaren 20an, egun hartan Senatuak urruneko aldibereko interpretazioko zerbitzuak eta Senatuko parlamentu-saioetan euskaraz, katalanez, galizieraz eta valentzieraz esanak transkribatzekoak lizitatu baitzituen. Iragarki horrek deuseztatu egin zuen egungo interpretazio-zerbitzua, 2005ean sortua, irizpide objektiboz hautatutako interprete kualifikatuen talde batek emana. Hala, zerbitzuaren kalitatea bermatzen duen eta sektoreko lan-baldintzak errespetatzen dituen zuzeneko kontrataziotik azpikontratazio-sistemara igarotzea ekarri du lizitazioak, eta oso txartzat jotzen ditugu baldintzak, lan-prekaritatea baitakar berekin.

Sarritan salatu dugunez, ezagun da azken urteotan hainbat organismo publikok enpresa bitartekariekin kontratatu dituztela interpretazio-zerbitzuak, eta horiek akats eta arazo handiak eragin

dituztela. Izan ere, profesionalak ez diren pertsonengana jotzen dute, eta sistema horrek ez du bermerik ematen. Vértice sareko entitateek hainbat urtez bildu dituzte jardunbide oker horien esperientziak, eta horien artean nabarmentzekoak dira Itzultzaile eta Interprete Zinpekoen eta Judizialen Elkarte Profesionaleko (APTIJ) kideek askotariko organismo eta instituziotan aurkeztu dituzten eskaerak eta erreklamazioak, bai eta profesionalen elkarteek argitaratu dituzten hainbat komunikatu eta prentsa-ohar ere, sektorearen egonezina eta kezka adierazteko, Administrazioan interpretazio judiziala kalitatea eta profesionaltasuna galtzen ari delako, azpikontratazioa orokortzea dela medio.

Senatuaren Mahaiak abenduaren 20an iragarritako lizitazioak akats horiek errepikatu eta larritu egiten ditu. Adierazpen honekin bat egiten duten elkarteen ustez, lizitaziorako baldintzek honako hau zehaztu beharko lukete, kontratazio-sistema horretara jotzea ezinbestekoa dela iritzi gero:

- zerbitzua emango duten profesionalen prestakuntzari eta esperientziari buruzko betekizun zehatzak;

- lana egingo dutenek kobratuko duten prezioa nahitaez adierazi beharra, merkatuan justutzat hartzen diren tarifekin bat etortzea.

Hala egin ezean, ezinezkoa da bermatzea zerbitzua gutxieneko profesionaltasun-baldintzetan emango denik.

Halaber, eztabaidagarriak dira lizitazio honen deialdia egiteko arrazoiaren azalpenak. Horien arabera, egungo interpretazio-zerbitzuaren ezein alderdi ez da eguneratuko (ez teknologikoa, ezta langileen taldearena ere, bi adibide jartzearen). Eguneratze horrek zioen-azalpenean jasotako arazoak konponduko lituzke.

Senatuak iragarritako lizitazioak proposatutako funtsezko helburua gastua «arrazionalizatzea» da, eta erdira murrizten du interpretazio-zerbitzuetara bideratutako aurrekontu-partida. Gastuak ez dira murrizten aurrez aurreko interpretaziotik urrunekora igarotzeagatik joan-etorrien kostuak aurrezten direlako, baizik eta interpreteen ordainsaria erdira baino gutxiagora murrizten delako, profesionalen lan-baldintzak kaskartuz eta sektorea guztiz suntsituz. Izan ere, ez da mugarik jarri Senatuak ordaindutako zenbatekoaren zati handi bat enpresa esleipendunek hartzeko, eta ez da zehazten zer prestakuntza izan behar duten interpreteek, ezta lana egiteko izango dituzten baldintzak ere.

Orobat, lizitazioaren dokumentazio teknikoak ezartzen duen gehienezko aurrekontua ez da soilik interpretazio- eta transkripzio-zerbitzuak ordaintzeko, bertan sartuta daudenez beste gastu hauek ere: egin beharreko lanen kudeaketa (langileak kontratatu, lanak esleitu eta antolatu eta egikaritzea kontrolatu); zerbitzuak urrunetik emateko plataforma informatiko bat eta laguntza teknikoak (zerbitzua eman bitarteko gorabeherak konpontzeko), eta plataforma hori erabiltzeko prestakuntza interprete, teknikari eta Senatuako teknikarientzat. Horiek horrela, interpretazio- eta transkripzio-zerbitzua emango duten profesionalen ordaintzeko partida erdira baino askoz gutxiagora murriztu da.

Azpimarratu nahi dugu, gainera, oso zailak direla lortzen lizitazioentzako betekizunetan jasotako gaitasun tekniko eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioko irizpideetan eskatzen diren urteko fakturazioa eta negozio-bolumena, non eta lizitazio horiek ez diren hizkuntza zerbitzuak eskaintzen dituzten hornitzaile handiak eta lehendik ere hainbat kontraturen esleipendunak, kontratu, betiere, arazotsu eta gaitzetsiak, administrazio publikoan hainbeste gorabehera eragin dutenak.

Azkenik, Senatuak aurrez negoziazio-prozesurik egin gabe eman du lizitazioaren berri, ez ordura arte zerbitzua ematen zutenekin (ganberak berak akreditatuak), ez profesionalen elkarteekin, nahiz eta horiek guztiak lagungarri gerta zitezkeen prozesu osoan. Beraz, Senatuak errespetu eza erakutsi du konferentzia-interpretazioa ogibide dutenen eskubideei dagokienez, eta sektorea suntsitzen laguntzen ari da, lehendik ere kaltetuta egon arren hainbat instituzioen antzeko lizitazioen ondorioz.

Laburbilduz, adierazpen honekin bat egiten duten elkarteak lizitazio honetako baldintzen aurka daude, eta eskatzen dute prozedura hori zuzentzeko, sektorea ordezkatzeko duten profesionalen elkarteak

aintzat hartuz, eta ez dadila eredu hori erabili Diputatuen Kongresuan antzeko zerbitzuak kontratatzeko. Izan ere, gure helburu nagusia da zerbitzua ematen dutenek baldintza egokietan ematea, horrela bermatuko baita hizkuntza ofizialek gure instituzioetan merezi duten duintasuna.

Elkarte sinatzaileok dagozkion gobernu-organoen zerbitzura jartzen dugu geure burua, aholku emateko itzulpen-zerbitzu profesionalak, gizakiek emanak eta kalitatezkoak ematearen inguruko guztiari buruz.

ACE Traductores (Sección autónoma de la Asociación Colegial de Escritores de España)
 AGPTI (Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación)
 AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España)
 APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)
 APTIJ (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados)
 ASATI (Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes)
 Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)
 ATIJC (Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña)
 ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España)
 AVIC (Asociación Valenciana de Intérpretes de Conferencia)
 EIZIE (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarte)
 ESPaiic (Asociación de los miembros de la AIIC en España
 (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias))
 FILSE (Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-Intérpretes)
 IAPTI (International Association of Professional Translators and Interpreters)
 Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines)
 UniCo (Unión de Correctores)
 Verbéu (Asociación de Traductores Profesionales n'Asturianu)
 Xarxa (Red de Traductores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana)

Beste elkartek hauen babesarekin:



AETI (Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación)



AUnETI (Asociación de Universidades del Estado Español con Estudios Oficiales de Traducción e Interpretación)

Vértice sarea 20 elkartek osatzen dute: **AATI** (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes), **ACEC** (Asociación Colegial de Escritores de Cataluña), **ACE Traductores** (Sección autónoma de la Asociación Colegial de Escritores de España), **AGPTI** (Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación), **AICE** (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España), **APTIC** (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya), **APTIJ** (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados), **ASATI** (Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes), **Asetrad** (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes), **ATIJC** (Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña), **ATRAE** (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España), **AVIC** (Asociación Valenciana de Intérpretes de Conferencia), **EIZIE** (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarte/Asociación de Traductores e Intérpretes de Lengua Vasca), **ESPaiic** (Región España de AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias)), **FILSE** (Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-Intérpretes), **IAPTI** (International Association of Professional Translators and Interpreters), **Tremédica** (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines), **UniCo** (Asociación Profesional de Correctores de Textos y Asesores Lingüísticos), **Verbéu** (Asociación de Traductores Profesionales n'Asturianu), **Xarxa** (Red de Traductores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana).